

Gli stanziamenti autorizzati in applicazione della presente legge, se eventualmente non impegnati nell'esercizio in cui vennero disposti, non decadono fino a quando, a giudizio della Giunta regionale, permanga la necessità della spesa.

All'onere di lire 60 milioni a carico dell'esercizio 1964 si provvede per lire 30 milioni con una corrispondente aliquota del fondo speciale iscritto al cap. n. 54 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 1963, a sensi della legge 27 febbraio 1955, n. 64, e per lire 30 milioni mediante prelevamento di pari importo dal fondo speciale iscritto al cap. n. 55 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 1964.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 27 febbraio 1964

*Il Presidente della Giunta regionale*  
DALVIT

Visto:

*Il Commissario del Governo nella Regione*  
BIANCHI

LEGGE REGIONALE 27 febbraio 1964, n. 15

**Agevolazioni creditizie per la costruzione di magazzini commerciali.**

IL CONSIGLIO REGIONALE  
ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE  
promulga

la seguente legge:

Art. 1

Allo scopo di favorire nel territorio della Regione la migliore organizzazione delle aziende commerciali all'ingrosso e lo spostamento delle stesse e dei depositi industriali dai centri cittadini e di favorire il sorgere di centri commerciali in zone idonee, l'Amministrazione regionale è autorizzata a concedere, con le modalità e la misura di cui appresso, un concorso annuo costante sull'importo originario, e per tutta la loro durata, dei prestiti che le imprese interessate contrarranno con istituti

Wenn die in Durchführung dieses Gesetzes bewilligten Ansätze im Finanzjahr, in dem sie verfügt wurden, allenfalls nicht verpflichtet werden, so verfallen sie nicht, solange nach Ansicht des Regionalausschusses die Notwendigkeit der Ausgabe bestehen bleibt.

Die Ausgabe von 60 Millionen Lire zu Lasten des Finanzjahres 1964 wird für 30 Millionen Lire durch einen entsprechenden Teilbetrag des im Kap. 54 des Voranschlags der Ausgaben für das Finanzjahr 1963 eingetragenen Sonderbetrag im Sinne des Gesetzes vom 27. Februar 1955, Nr. 64 und für 30 Millionen Lire durch Behebung eines gleich hohen Betrages von dem im Kap. 55 des Voranschlags der Ausgaben für das Finanzjahr 1964 eingetragenen Sonderbetrag gedeckt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 27. Februar 1964

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
DALVIT

Gesehen:

*Der Regierungskommissär in der Region*  
BIANCHI

REGIONALGESETZ vom 27. Februar 1964, Nr. 15

**Kreditleichterungen zum Bau von Warenlagern.**

DER REGIONALRAT  
hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES  
verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Um im Gebiete der Region die beste Organisation der Großhandelsbetriebe und die Verlegung dieser Betriebe und der Werkslager aus dem Innern der Städte zu fördern und um das Entstehen von Handelszentren in geeigneten Gebieten zu erleichtern, ist die Regionalverwaltung ermächtigt, mit den nachstehenden Einzelheiten und Ausmaßen einen ständigen Jahresbeitrag auf den ursprünglichen Betrag der Darlehen, die die betroffenen Unternehmen mit den durch Übereinkommen verpflichteten Kreditanstalten zur Errichtung von Gebäuden und zum Erwerb der mit der Tätigkeit des

di credito convenzionati, per la costruzione di fabbricati e per l'acquisto delle attrezzature fisse e mobili inerenti al funzionamento dell'azienda.

Possono godere delle agevolazioni le imprese commerciali, cooperative, industriali e loro consorzi esercitanti l'attività di vendita all'ingrosso, nonché i rappresentanti con deposito che siano iscritti al registro delle ditte tenuto dalla Camera di commercio, industria ed agricoltura e che intendano costruire i fabbricati occorrenti allo svolgimento della propria attività.

#### Art. 2

I benefici di cui alla presente legge si applicano anche ai commercianti esercenti l'attività commerciale da più di tre anni e che, in numero non inferiore a tre, si costituiscano in consorzi o società per effettuare gli acquisti in comune ed intendano costruire i magazzini necessari per esercitare tale attività in favore dei consorziati o dei soci.

#### Art. 3

Per godere delle agevolazioni creditizie di cui alla presente legge i fabbricati devono essere costruiti nelle zone destinate a centri commerciali, ove previste dai piani regolatori, o nei programmi di fabbricazione od in apposite deliberazioni del Consiglio comunale.

L'accertamento di tali condizioni viene effettuato in base a dichiarazioni da rilasciarsi dal Sindaco competente.

Le limitazioni di cui al presente articolo non si applicano alle aziende che unitamente al commercio all'ingrosso provvedano ad operazioni di trasformazione di prodotti o sottoprodotti agricoli, che formano l'oggetto della loro attività commerciale.

#### Art. 4

I fabbricati possono essere dotati di locali per il ricovero di automezzi e di abitazione per il custode. La costruzione dell'eventuale abitazione del proprietario e dei suoi familiari non può usufruire del concorso regionale.

La successiva destinazione dei fabbricati a scopi diversi da quelli originari, per i quali è stato ottenuto il prestito, comporta la revoca del concorso regionale.

Se durante il periodo di ammortamento del prestito i fabbricati vengono affittati o ceduti a terzi, indipendentemente dall'azienda, le agevolazioni

Betriebes zusammenhängenden ortsfesten und beweglichen Einrichtungen aufnehmen werden, für deren ganze Dauer zu gewähren.

Die Begünstigung können die Handelsbetriebe, Genossenschaften, Industriebetriebe und deren Konsortien, die die Großhandelstätigkeit ausüben, sowie die Vertreter mit eigenem Lager beziehen, die in dem von der Handels-, Industrie- und Landwirtschaftskammer geführten Handelsregister eingetragen sind und die für die Abwicklung ihrer Tätigkeit erforderlichen Gebäude erstellen wollen.

#### Art. 2

Die Begünstigungen nach diesem Gesetz werden auch auf die Kaufleute angewandt, die seit mehr als drei Jahren die Handelstätigkeit ausüben und sich wenigstens zu dritt in Konsortien oder Gesellschaften zusammenschließen, um die Erwerbe gemeinsam durchzuführen, sowie die zur Ausübung dieser Tätigkeit erforderlichen Lager für die Mitglieder zu errichten beabsichtigen.

#### Art. 3

Um die Krediterleichterungen nach diesem Gesetz beziehen zu können, müssen die Gebäude in den zu Handelszentren bestimmten Gebieten errichtet werden, wenn diese in den Verbauplänen oder in den Bauprogrammen oder in eigenen Beschlüssen des Gemeinderates vorgesehen sind.

Die Feststellung dieser Voraussetzungen wird auf Grund von Erklärungen durchgeführt, die vom zuständigen Bürgermeister auszustellen sind.

Die Beschränkungen nach diesem Artikel werden für die Betriebe nicht angewandt, die zusammen mit dem Großhandel landwirtschaftliche Erzeugnisse oder Nebenerzeugnisse verarbeiten, welche den Gegenstand ihrer Handelstätigkeit bilden.

#### Art. 4

Die Gebäude können mit Räumen für die Unterbringung von Kraftfahrzeugen und mit Wohnräumen für den Wärter versehen sein. Für die Errichtung der allfälligen Wohnung des Eigentümers und seiner Familienangehörigen kann der Regionalbeitrag nicht gewährt werden.

Wenn die Gebäude zu anderen als den ursprünglichen Zwecken, für die das Darlehen bezogen wurde, bestimmt werden, so wird der Beitrag widerrufen.

Wenn während der Zeit der Amortisation des Darlehens die Gebäude unabhängig vom Betrieb vermietet, verpachtet oder an Dritte abgetreten werden, so werden die Krediterleichterungen wi-

zioni creditizie sono revocate. Detta disposizione non si applica nel caso di cessazione dell'impresa o nel caso di cessione dell'azienda a terzi, espressamente autorizzate dalla Giunta regionale.

Comporta inoltre la revoca del concorso concesso la mancata esecuzione dei lavori e la mancata effettuazione degli acquisti entro i termini fissati dal successivo art. 9.

In caso di revoca il concorso viene recuperato secondo le norme del R.D. 13 aprile 1910, n. 639, per la riscossione delle entrate patrimoniali dello Stato.

#### Art. 5

Il limite massimo del prestito, sia per opere murarie che per attrezzature fisse e mobili, che può fruire del concorso da parte della Regione è stabilito nell'importo complessivo di Lire 70 milioni.

Nel caso che il beneficiario sia una società, risultante dalla fusione di più imprese anche individuali, tale limite è riferito ad ogni impresa purchè il prestito non superi la misura massima complessiva di Lire 300 milioni.

#### Art. 6

Il concorso di cui all'art. 1 è fissato nella misura del 3 per cento, non può superare il periodo di dodici anni e sarà corrisposto direttamente agli istituti di credito sovvenzionatori.

#### Art. 7

L'importo del prestito concesso deve essere impiegato nella esecuzione delle opere e nell'acquisto di attrezzature, risultanti da preventivo regolarmente approvato dall'Assessorato regionale, che sovrintende al commercio. Qualora l'importo delle opere eseguite o degli acquisti effettuati sia inferiore alla entità del prestito richiesto, il contributo sarà ridotto in misura proporzionale alla spesa effettuata, risultante da regolare collaudo.

#### Art. 8

Il Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta, è autorizzato a stipulare con gli istituti di credito speciali convenzioni per la determinazione del tasso di interesse, delle condizioni di rimborso e delle altre modalità da osservarsi nelle concessioni dei prestiti,

derrufen. Diese Bestimmung wird nicht angewandt, wenn das Unternehmen seine Tätigkeit einstellt oder wenn das Unternehmen an dritte abgetreten wird, falls dies vom Regionalausschuß ausdrücklich bewilligt wird.

Außerdem wird der gewährte Beitrag widerrufen, wenn die Arbeiten oder die Erwerbe nicht innerhalb der im nachfolgenden Art. 9 festgesetzten Fristen durchgeführt werden.

Bei Widerruf wird der Beitrag nach den Bestimmungen des kgl. Dekretes vom 13. April 1910, Nr. 639 über die Einhebung der Vermögenseinnahmen des Staates eingezogen.

#### Art. 5

Sowohl für Mauerbauten als auch für ortsfeste und bewegliche Einrichtungen wird die Höchstgrenze des Darlehens, für das der Beitrag der Region bezogen werden kann, im Gesamtbetrag von 70 Millionen Lire festgesetzt.

Wenn der Begünstigte eine Gesellschaft ist, die aus der Verschmelzung mehrerer Unternehmen, auch wenn diese Einzelunternehmen sind, hervorgegangen ist, so bezieht sich diese Grenze auf jedes Unternehmen, vorausgesetzt, daß das Darlehen das Höchstausmaß von insgesamt 300 Millionen Lire nicht übersteigt.

#### Art. 6

Der Beitrag nach Art. 1 wird im Ausmaß von 3 vom Hundert festgesetzt, kann die Dauer von zwölf Jahren nicht überschreiten und wird unmittelbar an die Kreditanstalten ausbezahlt, die das Darlehen gewähren.

#### Art. 7

Der Betrag des gewährten Darlehens muß für die Durchführung der Bauten und für den Erwerb der Einrichtungen verwendet werden, die aus einem vom Regionalassessorat für Handel ordnungsgemäß genehmigten Voranschlag hervorgehen. Wenn der Betrag der durchgeführten Bauten oder Erwerbe niedriger als das beantragte Darlehen ist, so wird der Beitrag im Verhältnis zur durchgeführten Ausgabe, die aus einer ordnungsgemäßen Kollaudierung hervorgeht, herabgesetzt.

#### Art. 8

Der Präsident des Regionalausschusses ist nach Beschluß des Ausschusses ermächtigt, mit den Kreditanstalten besondere Vereinbarungen abzuschließen, um den Zinsfuß, die Rückzahlungsbedingungen und die anderen, bei der Gewährung der Darlehen zu befolgenden Einzelheiten festzusetzen.

## Art. 9

Le domande di concorso devono essere presentate all'Assessorato competente in materia di commercio.

La concessione del concorso, la durata dello stesso e l'ammontare della spesa ammessa sono determinati con decreto dell'Assessore regionale che sovrintende al commercio, previa delibera della Giunta regionale, sentito il parere della competente Camera di commercio, industria ed agricoltura.

Con lo stesso decreto l'Assessore stabilisce per la esecuzione dei lavori e la effettuazione degli acquisti un termine che non può superare i 18 mesi dalla data del decreto di concessione del contributo. Detto termine, in caso di motivata richiesta, potrà essere prorogato per un ulteriore periodo non superiore ad un anno.

## Art. 10

L'esercizio delle funzioni amministrative di cui ai precedenti articoli 7 e 9 è delegato alle Province di Trento e di Bolzano.

Il Consiglio regionale assegna annualmente a ciascuna Provincia un apposito fondo per coprire le spese occorrenti per l'attuazione della presente legge.

Le disponibilità sui fondi di cui al comma precedente, non impegnate nel corso di ogni esercizio finanziario, devono essere trasferite all'esercizio successivo ed utilizzate secondo le destinazioni indicate dalla legge regionale.

Nell'esercizio delle funzioni delegate con la presente legge le Giunte provinciali devono attenersi alle direttive generali impartite dalla Giunta regionale.

Copia dei provvedimenti adottati in attuazione della presente legge deve essere inoltrata per conoscenza al Presidente della Giunta regionale.

Il Presidente della Giunta regionale, ove ritenga un provvedimento non conforme alla presente legge o alle direttive sopra indicate, trasmette, entro dieci giorni, le sue osservazioni all'organo di controllo di legittimità ed una Giunta provinciale competente.

La Giunta regionale può sempre sostituirsi agli organi provinciali in caso di violazione della presente legge o di persistente inerzia.

## Art. 11

Per il raggiungimento degli scopi previsti dalla presente legge è autorizzato nell'esercizio finanziario 1964 il limite di impegno di Lire 35 milioni.

## Art. 9

Die Beitragsgesuche sind an das auf dem Gebiete des Handels zuständige Assessorat einzureichen.

Die Gewährung des Beitrages, seine Dauer und die Höhe der zugelassenen Ausgabe werden mit Dekret des Regionalassessors für Handel nach Beschluß des Regionalausschusses und nach Anhörung des Gutachtens der zuständigen Handels-, Industrie- und Landwirtschaftskammer festgelegt.

Mit demselben Dekret setzt der Assessor für die Durchführung der Arbeiten und Erwerbe eine Frist fest, die die Dauer von achtzehn Monaten vom Datum des Dekretes über die Gewährung des Beitrages nicht überschreiten kann. Diese Frist kann bei begründetem Antrag für einen weiteren Zeitraum von höchstens einem Jahr verlängert werden.

## Art. 10

Die Ausübung der Verwaltungsbefugnisse nach den vorhergehenden Art. 7 und 9 ist auf die Provinzen Trient und Bozen übertragen.

Der Regionalrat weist jährlich jeder Provinz einen eigenen Betrag zu, um die zur Durchführung dieses Gesetzes erforderlichen Ausgaben zu decken.

Die im Laufe eines jeden Finanzjahres nicht verpflichteten Beträge nach dem vorhergehenden Absatz müssen auf das nachfolgende Finanzjahr übertragen und gemäß den im Regionalgesetz angegebenen Zweckbestimmungen verwendet werden.

In der Ausübung der mit diesem Gesetz übertragenen Befugnisse müssen sich die Landesauschüsse an die vom Regionalausschuß erteilten allgemeinen Richtlinien halten.

Eine Ausfertigung der in Durchführung dieses Gesetzes getroffenen Maßnahmen muß dem Präsidenten des Regionalausschusses zur Kenntnisnahme zugeleitet werden.

Wenn der Präsident des Regionalausschusses der Ansicht ist, daß eine Maßnahme diesem Gesetz oder den oben erwähnten Richtlinien widerspricht, so übermittelt er innerhalb von zehn Tagen seine Bemerkungen dem Organ für die Gesetzmäßigkeitskontrolle und dem zuständigen Landesauschuß.

Der Regionalausschuß kann bei Verletzung dieses Gesetzes oder bei fortdauernder Untätigkeit immer an die Stelle der Landesorgane treten.

## Art. 11

Um die in diesem Gesetz vorgesehenen Ziele zu erreichen, wird im Finanzjahr 1964 zur Ausgabengrenze von 35 Millionen Lire ermächtigt.

Le annualità relative vengono iscritte nel bilancio regionale in misura di Lire 35 milioni per ciascuno degli esercizi finanziari dal 1964 al 1975.

Alla copertura dell'onere di Lire 35 milioni a carico dell'esercizio finanziario 1964 si provvede mediante prelevamento di pari importo dal fondo speciale iscritto al cap. n. 55 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario medesimo.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 27 febbraio 1964

*Il Presidente della Giunta regionale*  
DALVIT

Visto:

*Il Commissario del Governo nella Regione*  
BIANCHI

ANNO 1963

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 31 dicembre 1963, n. 213

Ripartizione in articoli del Cap. 111 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio 1963 e conseguente determinazione del limite d'impegno della spesa (Art. 9 della Legge 2 giugno 1961, n. 454).

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE  
DEL TRENINO - ALTO ADIGE

Considerato che nella Regione Trentino - Alto Adige l'applicazione della legge 2 giugno 1961, n. 454, a termini dell'art. 40 viene effettuata direttamente dalla Amministrazione regionale alla quale il Ministero dell'agricoltura e foreste assegna annualmente i relativi fondi che risultano posti in evidenza in appositi capitoli dagli stati di previsione dell'entrata e della spesa della Regione;

Visto l'art. 9 della legge 2 giugno 1961, n. 454, che concede un concorso sui prestiti e mutui per opere di miglioramento fondiario;

Visto l'art. 35 della legge 2 giugno 1961, n. 454, che fissa la competenza degli Ispettorati provinciali dell'agricoltura e degli Ispettorati compartimentali dell'agricoltura per la concessione dei sussidi o concorsi nei prestiti e mutui di cui al citato art. 9 della legge 454 e stabilisce che i provvedi-

Die entsprechenden Jahresbeträge werden im Haushalt der Region in Höhe von 35 Millionen Lire für jedes der Finanzjahre von 1964 bis 1975 eingetragen.

Die Belastung von 35 Millionen Lire für das Finanzjahr 1964 wird durch Behebung eines gleich hohen Betrages von dem im Kap. 55 des Voranschlages der Ausgaben für das genannte Finanzjahr eingetragenen Sonderbetrag gedeckt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 27. Februar 1964

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
DALVIT

Gesehen:

*Der Regierungskommissär in der Region*  
BIANCHI

JAHR 1963

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 31. Dezember 1963, Nr. 213

Aufteilung in Artikel des Kap. 111 des Voranschlages der Ausgaben für das Finanzjahr 1963 und Festlegung der Ausgabengrenzen (Art. 9 des Gesetzes vom 2. Juni 1961, Nr. 454).

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSCHUSSES  
TRENINO - TIROLER ETSCHLAND

In Anbetracht, daß in der Region Trentino - Tiroler Etschland das Gesetz vom 2. Juni 1961, Nr. 454 gemäß Art. 40 unmittelbar von der Regionalverwaltung durchgeführt wird, der das Ministerium für Land- und Forstwirtschaft jährlich die entsprechenden Beiträge zuweist, welche in eigenen Kapiteln der Voranschläge der Einnahmen und der Ausgaben der Region aufscheinen;

Nach Einsichtnahme in den Art. 9 des Gesetzes vom 2. Juni 1961, Nr. 454, der einen Beitrag auf die Darlehen für Bodenverbesserungsarbeiten gewährt;

Nach Einsichtnahme in den Art. 35 des Gesetzes vom 2. Juni 1961, Nr. 454, der die Zuständigkeit der Landes-Landwirtschaftsinspektorate und der Bezirks-Landwirtschaftsinspektorate für die Gewährung der Beiträge auf Darlehen nach dem genannten Art. 9 des Gesetzes Nr. 454 festlegt und bestimmt, daß die von den Leitern der Inspekto-